

**Autoría y fuentes en la *Nueva corónica y buen gobierno* de
Felipe Guaman Poma de Ayala**

*Authorship and Sources in Felipe Guaman Poma de Ayala's
Nueva Corónica y Buen Gobierno*

Soledad González Díaz*

RESUMEN

En el presente artículo planteo que la narrativa poco convencional tan característica de Guaman Poma se debe, en gran parte, a la forma en que leyó, apprehendió e interpretó el universo bibliográfico que tuvo a su disposición. Se trata de una síntesis forjada a partir de una alfabetización básica e incompleta, fraguada en un horizonte colonial y rural que potenció en Guaman Poma silencios y desplazamientos narrativos que no están presentes en el canon de otros cronistas. Tres son los objetivos detrás de esta investigación. El primero consiste en identificar, a partir de estudios previos y de nuevos antecedentes, los manuscritos e impresos que subyacen a la narrativa de la *Nueva corónica*. El segundo es profundizar en el código de lectura y en la voluntad autoral de Guaman Poma. Finalmente, el tercer objetivo es comparar el código de lectura de Guaman Poma con otros sujetos que, como él, provenían de grupos étnicos o rurales que no estaban familiarizados con la lectura y escritura.

Palabras clave: Felipe Guaman Poma de Ayala, *Nueva corónica y Buen Gobierno*, Etnohistoria andina, Historia del libro.

* Universidad Bernardo O'Higgins, Chile, Facultad de Ciencias Humanas, Centro de Estudios Históricos y Humanidades. Doctora en Filología Hispánica, correo electrónico: soledad.gonzalez@ubo.cl, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6530-5364>.

ABSTRACT

In this article, I argue that the unconventional narrative so characteristic of Guaman Poma is largely due to the way he read, apprehended, and interpreted the bibliographic universe available to him. It is a synthesis forged from a basic and incomplete literacy, shaped within a colonial and rural horizon, which developed in Guaman Poma silences and narrative displacements not present in the canon of others chroniclers. This article has three main objectives. The first is to identify, based on previous studies and new evidence, the manuscripts and prints underlying the narrative of the *Nueva Corónica*. The second is to delve into Guaman Poma's reading code and authorial intention. Finally, the third objective is to compare Guaman Poma's reading code with other individuals who, like him, came from ethnic or rural groups unfamiliar with reading and writing.

Keywords: Felipe Guaman Poma de Ayala, Nueva corónica y Buen Gobierno, Andean ethnohistory, History of the book.

Recibido: julio de 2024

Aceptado: marzo de 2025

Felipe Guaman Poma de Ayala fue un cronista indígena ampliamente reconocido tanto en los estudios latinoamericanos como en el imaginario cultural del Perú actual. La única obra que conocemos de él, la *Nueva corónica y buen gobierno*, es una extensa crónica ilustrada que nos remonta a fines del siglo XVI y comienzos del XVII en el virreinato del Perú.

Son pocos los documentos que tenemos para reconstruir la vida de Guaman Poma, entre ellos un litigio por las tierras de Chupas que lo enfrentó con los Chachapoyas de Huamanga hacia 1590, conocido como el *Expediente Prado Tello*, y una carta al rey fechada en febrero de 1615, en la que anuncia su empresa editorial¹. Dentro de este corpus también podemos incluir los dibujos que elaboró para el cura mercedario Martín de Murúa². No obstante, su huella biográfica subyace a toda la *Nueva corónica*, a través de la cual el propio autor desliza pistas y detalles que permiten aproximarnos a su historia. Oriundo de Sondondo, un pueblo en el actual Ayacucho, Guaman Poma se atribuye un origen noble que lo emparenta directamente con dos élites prehispánicas: la Yarowilca, procedente de Huánuco, y la Incaica, de origen cusqueño. Más que hablar de sus orígenes, estas pretensiones reflejan las expectativas personales de Guaman Poma, que en realidad descendía de un grupo de mitimaes trasladados durante el periodo incaico desde

¹ Archivo General de Indias, Lima 145.

² Thomas Cummins y Juan Ossio, «“Muchas veces dudé Real Mag. aceptar esta dicha ympressa”. La tarea de hacer La Famosa Historia de los Reyes Incas de Fray Martín de Murúa», en *Au miroir de l'anthropologie Historique*, dir. por Juan Carlos Garavaglia, Jacques Poloni-Simard y Gilles Rivière (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2013), 151-170.

Huánuco a Ayacucho³. Como otros indios ladinos del periodo colonial, la vida de Guaman Poma transcurrió entre oficios asociados a labores de traducción y escribanía para autoridades eclesiásticas y administrativas del virreinato.

La *Nueva corónica*, dedicada al rey Felipe III, está estructurada en tres partes: un recuento del pasado andino desde la creación de la humanidad hasta el gobierno de Huayna Cápac; la Conquista, que narra la llegada de los primeros españoles al Perú; y el Buen gobierno, una detallada exposición de la corrupción virreinal, que Guaman Poma pretende erradicar proponiendo una serie de medidas elaboradas por él mismo⁴. El tono general de la obra evidencia la frustración y rabia de su autor, que se posiciona como un testigo imposibilitado de revertir las injusticias que denuncia.

Guaman Poma, al componer la *Nueva corónica*, siguió impresos y manuscritos de variada índole. Él mismo menciona algunos en el capítulo de las crónicas pasadas⁵. No obstante, como veremos en el transcurso del presente artículo, la crítica posterior ha identificado otros tantos, los cuales Guaman Poma no mencionó directamente en su obra. El rastro de estas lecturas solo es perceptible al examinar en detalle su prosa y cotejarla con las fuentes disponibles a través de un análisis textual. A la fecha, no existe un estudio que reúna y sintetice los estudios que, desde la Historia, la Etnohistoria, los estudios andinos, la crítica cultural, la literatura virreinal o la Antropología, se hayan adentrado en el universo bibliográfico tras la *Nueva corónica*.

Tres son los objetivos del presente trabajo. El primero consiste en identificar, a partir de estudios previos y de nuevos antecedentes, los manuscritos e impresos que subyacen a la narrativa de la *Nueva corónica*, ahondando en las influencias literarias de Guaman Poma y en su trabajo como indio ladino. El segundo es profundizar en el código de lectura y en la voluntad autoral de Guaman Poma, es decir, en la forma en que leyó y aprehendió estos libros y manuscritos, a partir de los cuales desarrolló una particular idea del pasado de la humanidad y moldeó su proyecto político y editorial. Finalmente, el tercer objetivo es comparar el código de lectura de Guaman Poma con otros sujetos que, como él, provenían de grupos étnicos o rurales que no estaban familiarizados con la lectura y escritura, conformando una primera generación de adultos alfabetizados. A manera de síntesis, como anexo (Anexo 1), se incluye una sistematización con las fuentes de Guaman Poma identificadas tanto por otros investigadores como por la autora.

En esta investigación planteo que la narrativa poco convencional tan característica de Guaman Poma se debe, en gran parte, a la forma en que leyó, aprehendió e interpretó el universo bibliográfico que tuvo a su disposición. Ya lo dijo Roger Chartier siguiendo a D. F. MacKenzie:

³ Rolena Adorno, *Guaman Poma. Literatura de resistencia en el Perú colonial* (México: Siglo XXI, 1991), 29 y 76.

⁴ *Ibíd.*, 18.

⁵ Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno* (Dinamarca: Edición virtual de Det Kongelige Bibliotek, 2004), 1088.

nuevos lectores crean nuevos textos⁶. Se trata de una síntesis forjada a partir de una alfabetización básica e incompleta, fraguada en un horizonte colonial y rural, y que potenció en Guaman Poma silencios y desplazamientos narrativos que no están presentes en el canon de autores provenientes de un mundo familiarizado con la escritura.

La metodología empleada consistió, en primer lugar, en una revisión, recopilación y sistematización de la bibliografía sobre las fuentes de Guaman Poma, para luego complementar dicha información con nuevas búsquedas en repositorios digitales y bibliotecas especializadas. Fundamental aquí fue una estadía de investigación en la *John Carter Brown Library*, en la Universidad de Brown⁷. Para el cotejo de fuentes textuales también fue útil el CORDE o Corpus Diacrónico del Español de la Real Academia Española. Por último, para la redacción del presente artículo fueron incorporadas recomendaciones de evaluadores de versiones previas de este texto y aportes de colegas especialistas expresados en instancias académicas como, por ejemplo, congresos o seminarios.

1. Las fuentes escritas tras la *Nueva corónica y buen gobierno*

A lo largo de su vida, Guaman Poma tuvo acceso a libros y manuscritos de distintos géneros. En el plano misional destacan manuales de evangelización y de extirpación de idolatrías, lecturas que acompañó con tratados que criticaban la legitimidad de la Conquista a partir de los planteamientos de Bartolomé de Las Casas. Guaman Poma también siguió crónicas generales, crónicas de Indias y cronografías, un género de compendios que trataban sobre astronomía, geografía y cronologías universales. Algunos de los textos que Guaman Poma consultó estaban prohibidos por las autoridades virreinales, mientras que otros circularon profusamente.

Guaman Poma adquirió el gusto por la lectura de la mano de su medio hermano mestizo Martín de Ayala y del criollo Jerónimo de Oré, ambos sacerdotes, en los cuales encontró un ejemplo de virtud y una inspiración en medio del vicio y la deshonestidad que observó a su alrededor. Oré fue autor del *Symbolo catholico indiano*, un texto pedagógico concebido especialmente para la evangelización de los andinos y que Guaman Poma siguió muy de cerca. En el *Symbolo* conviven cánticos y rezos en aimara y quechua con glosas en latín junto con exposiciones en español sobre temas tan disímiles como, por ejemplo, la naturaleza de Dios o la historia de Perú. La narrativa de Guaman Poma heredó este carácter misceláneo y estilo políglota del *Symbolo*. Oré había estudiado Teología en la Universidad de San Marcos de Lima y de sus diecisiete hermanos, cinco fueron curas y cuatro se convirtieron en monjas. Todos ellos

⁶ Roger Chartier, *El orden de los libros. Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII* (España: Gedisa Editorial, 2005), 26.

⁷ El proyecto de investigación, "What lies behind Nueva Corónica: a reconstruction attempt of Guaman Poma library", fue financiado con el patrocinio de la beca Mary Elena Cassiet de la John Carter Brown Library el año 2016.

estuvieron vinculados a la orden franciscana. Según el propio Oré, tres de sus hermanos participaron en las traducciones al quechua de los himnos y rezos presentes en el *Símbolo*⁸.

Con su medio hermano y Oré, Guaman Poma también debió conocer la mística cristiana, un género que cautivó sus sentidos y su escritura. La lectura del *Libro de la oración y meditación* y el *Memorial de la vida cristiana* de fray Luis de Granada nutrió la obsesión de Guaman Poma por alcanzar la perfección espiritual, a través de la penitencia, el ascetismo y la sencillez⁹. Las súplicas pacientes, perseverantes y humildes que leemos en la *Nueva corónica* tuvieron como modelo las oraciones del maestro granadino¹⁰.

En la formación intelectual de Guaman Poma también fue fundamental su trabajo como intérprete y secretario de Cristóbal de Albornoz, a fines de 1560, el extirpador de idolatrías responsable de sofocar el movimiento mesiánico del Taqui Onkoy. Albornoz fue autor de la *Instrucción para descubrir todas las huacas del Perú*, texto que Guaman Poma utilizó en el capítulo de las huacas de los incas y en la descripción de determinadas prácticas rituales prehispánicas¹¹.

Más tarde, a fines del siglo XVI, Guaman Poma trabajó como dibujante para el cura mercedario Martín de Murúa, de quien no tuvo una buena impresión. Murúa es autor de la *Historia del Perú*, de la cual se conservan dos versiones: el manuscrito Getty y el Galvin, que inspiraron no solo la estructura de la *Nueva corónica*, sino también su formato, que combina texto e imagen. Tanto Murúa como Guaman Poma siguieron el *Symbolo* de Oré y el *Tercer concilio limense*¹². Esta última publicación estuvo destinada a normar y estandarizar la catequesis, confesión y educación que debían recibir los indígenas en todas las doctrinas del virreinato¹³. Como Rolena Adorno lo ha planteado, la *Nueva corónica* hace eco de la prosa “estridente y amenazante”¹⁴ de los sermones del *Tercer concilio*, perceptible en las constantes interpelaciones que Guaman Poma hace a un lector imaginario que encarna, en ocasiones, la debilidad, soberbia y lujuria que tanto se empeñó en combatir.

Otro tema gravitante en la *Nueva corónica* es la denuncia de los abusos y la opresión del sistema de encomiendas, cuya argumentación jurídica proviene del *Tratado de las doce dudas*

⁸ Catalina Andrango-Walker, *El Símbolo católico indiano (1598) de Luis Jerónimo de Oré. Saberes coloniales y los problemas de la evangelización en la región andina* (España: Iberoamericana-Vervuert, 2018): 34.

⁹ Rolena Adorno, «Las otras fuentes de Guaman Poma: sus lecturas castellanas», *Revista Histórica* 11, n° 2 (1978): 137-158.

¹⁰ Gonzalo Lamana, *Cómo piensan los “indios”. Los intelectuales andinos coloniales y la cuestión del racismo* (Perú: University of Pittsburgh, Centro Bartolomé de Las Casas, Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica de Perú, 2022), 180- 182.

¹¹ Adorno, «Las otras fuentes de Guaman Poma: sus lecturas castellanas», 151- 154.

¹² Cummins y Ossio, «“Muchas veces dudé Real Mag. aceptar esta dicha ympressa”. La tarea de hacer La Famossa Historia de los Reyes Incas de Fray Martín de Murúa», 164.

¹³ Alan Durston, *Pastoral quechua: the history of christian translation in colonial Peru, 1550-1650* (Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 2007).

¹⁴ Adorno, «Las otras fuentes de Guaman Poma: sus lecturas castellanas», 150.

de Bartolomé de las Casas, en quien Guaman Poma descubrió una inspiración política y un modelo retórico a seguir¹⁵. Las Casas, si bien nunca estuvo en el Perú, redactó el *Tratado* en respuesta a las dudas planteadas por fray Bartolomé de Vega, quien sí había presenciado de cerca los abusos que sufrían los indígenas del virreinato. Ambos coincidieron en el convento de Atocha en Madrid hacia 1563, época en que Las Casas redactó el *Tratado*¹⁶. El *Tratado* defiende expresamente la idea de restituir a los señores y herederos de los incas la propiedad de las minas de oro y plata, así como también las huacas y riquezas de las sepulturas que los españoles habían adquirido por medio de despojos y saqueos¹⁷. Sabemos que manuscritos del *Tratado* circularon en el virreinato peruano¹⁸, a pesar de que las obras de Las Casas fueron proscritas por el virrey Francisco de Toledo. Es probable que por esta razón Guaman Poma nunca haya mencionado al dominico en la *Nueva corónica*.

Otra influencia en la escritura política para Guaman Poma fue el obispo Jerónimo de Loaysa¹⁹, quien en sus *Avisos para confesores* siguió la línea argumentativa de Las Casas y declaró la imposibilidad de absolver en la confesión a los españoles que no devolviesen a los indígenas los bienes adquiridos por hurtos o rapiñas²⁰. Los planteamientos de esta generación de religiosos disidentes alimentaron en Guaman Poma la idea de que el sistema de encomiendas debía ser abolido²¹.

El universo bibliográfico tras la *Nueva corónica* también está conformado por crónicas, tanto generales como de Indias. Las primeras abordaron la historia de la humanidad desde la creación de Adán y Eva hasta el presente de sus respectivos autores, mientras que las segundas se concentraron en la poco explorada pero muy imaginada historia del Nuevo Mundo. Entre las segundas cabe mencionar la *Historia general y natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo y la *Historia del descubrimiento y conquista del Perú* de Agustín de Zárate. Guaman Poma también siguió la *Primera y segunda parte de la Historia del Perú* de Diego Fernández de la Palencia, cuya circulación estaba prohibida en Perú. A diferencia de Las Casas, el veto radicaba

¹⁵ Adorno, *Guaman Poma. Literatura de resistencia en el Perú colonial...*, 39.

¹⁶ Isacio Pérez Fernández, *Bartolomé de las Casas en el Perú: 1531-1573* (Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1988), 333.

¹⁷ Bartolomé de Las Casas, *Doce dudas*. En *Obras completas 11.2* (España: Alianza Editorial, 1992), 181-184.

¹⁸ José Cárdenas Bunsen, «Manuscript Circulation, Christian Eschatology, and Political Reform: Las Casas's *Tratado de las doce dudas* and Guaman Poma's *Nueva corónica*». En *Unlocking the Doors to the Worlds of Guaman Poma and His Nueva Corónica*, ed. por Rolena Adorno e Ivan Boserup (Copenhague: Royal Library, Museum Tusculanum Press, 2015), 65-86.

¹⁹ Adorno, «Las otras fuentes de Guaman Poma: sus lecturas castellanas», 151- 154.

²⁰ Jerónimo de Loaysa, «Avisos breves para todos los confesores destes reynos del Pyrú». En «Apuros en los confesionarios», *Misionalia Hispánica* 6, II (1945): 577.

²¹ Rolena Adorno, «Un testigo de sí mismo. La integridad del manuscrito autógrafo de *El primer Nueva Corónica y buen gobierno* de Felipe Guaman Poma de Ayala (1615/1616)», Publicación digital (Copenhague: Royal Danish Library, 2002), acceso el 14 de julio de 2024, <http://wayback-01.kb.dk/wayback/20101108105524/http://www2.kb.dk/elib/mss/poma/docs/adorno/2002/testigo.htm>.

en la versión que el Palentino había elaborado de la rebelión de Francisco Hernández Girón, la cual comprometía seriamente la honra de Hernando de Santillán, el ex oidor de la Audiencia de Lima que había solicitado su censura²². Guaman Poma criticó la “falta de averiguación”²³ de las crónicas pasadas, circunstancia que influyó en la decisión de escribir su propia versión del pasado del Viejo y del Nuevo Mundo, depurada de las mentiras, inexactitudes y tergiversaciones que, como experimentado lector, había advertido en los libros de historia²⁴. Su crítica apunta a que estos autores no fueron testigos de vista de los sucesos que narraban, a diferencia de los caciques principales cercanos a los Incas que declararon para la elaboración de la *Nueva corónica*²⁵.

Guaman Poma legitimó su posición como autor y su propia escritura a través de la crítica a otros autores, apostando por posicionar el pasado andino en la gran narrativa de la historia del Viejo Mundo. Hasta bien entrado el siglo XVI, este pasado se articulaba en función a sucesiones ininterrumpidas de patriarcas bíblicos, papas, emperadores y reyes, a través de las cuales los años se iban acumulando hasta conformar una gran cronología universal. Las cinco o seis edades del mundo que los intérpretes de las Escrituras habían esbozado en siglos pasados constituyeron un campo fértil para que los cronistas europeos ensayaran varias maneras de integrar la historia del Nuevo Mundo a la del Viejo. Guaman Poma lo hizo reivindicando su posición como protagonista, en un gesto emancipatorio que reveló su particular forma de entender las cronografías y las extensas listas de gobernantes romanos, godos y castellanos que contenían las crónicas peninsulares.

Por ejemplo, el capítulo de las edades del mundo²⁶ está elaborado a partir de tres textos: la *Chronographia o Reportorio de los tiempos* del cosmógrafo sevillano Gerónimo de Chávez²⁷, otra

²² Felipe Ruan, «Prudent Deferment: Cosmographer-Chronicler Juan López de Velasco and the Historiography of the Indies», *The Americas* 74, n° 1 (2017): 27-55.

²³ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 1088.

²⁴ Juan Ossio, Juan, «New assessment of the hidden texts in the Galvin Manuscript of Fray Martín de Murúa», en *Manuscript Cultures of Colonial Mexico and Peru. New Questions and Approaches*, ed. por Thomas Cummins et al. (California: Getty Research Institute, 2014), 15; Thomas B. F. Cummins, «Dibujado de mi mano. Martín de Murúa as Artist». En *Manuscript Cultures of Colonial Mexico and Peru. New Questions and Approaches*, ed. por Thomas Cummins et al. (California: Getty Research Institute, 2014), 35-64.

³⁷ Rolena Adorno, «Digital Resources: Guaman Poma's *Nueva corónica y buen gobierno*», en *Oxford Research Encyclopedia of Latin American History* (Oxford: Oxford University Press, 2019), 1-23.

²⁵ Sus nombres, según el propio Guaman Poma, son Diego Zatuñi, Juan Martínez Malma, Felipe Chuqui Taypi, Cristóbal Uari Callo, Diego Mullo y Pedro Ninarua. No existe, a la fecha, información sobre ellos. Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 1088.

²⁶ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 22- 32.

²⁷ David Fleming, «Guaman Poma, Hieronymo de Chaves and the Kings of Persia», *Latin American Indian Literatures Journal* 1, (1994): 46-60; Monica Barnes, «Las edades del hombre y del mundo según Hierónimo Chaves, de Sevilla y Guaman Poma de Ayala, del Perú», en *Humanismo Siglo XX. Estudios Dedicados al Dr. Juan Adolfo Vázquez*, ed. por Juan Schobinger (San Juan: Editorial Fundación Universidad Nacional de San Juan, 1995), 291-297; Sophie Plas, «Une source européenne de la *Nueva Corónica y Buen Gobierno* de Guaman Poma», *Journal de la Société des Américanistes* 82 (1996): 97-116.

cronografía de autoría desconocida y el *Libro de la meditación y la oración* de fray Luis de Granada²⁸. Se trata de una combinación inusual, pues la mística cristiana de fray Luis pertenece a un género literario radicalmente distinto al de las cronografías. En las meditaciones de Granada abundan los encuentros íntimos con la divinidad, las metáforas sensuales y la exaltación del éxtasis. Las cronografías, en cambio, se caracterizan por su estilo sobrio y tecnificado, orientado a un uso práctico, a modo de un manual con múltiples aplicaciones. Del cotejo textual de los tres registros, es posible concluir que Guaman Poma no incorporó a la *Nueva corónica* los atributos de los patriarcas que no cumplían con su estricto código moral y que sí constituían parte de la narrativa de la cronografía de autoría desconocida. Por ejemplo, omitió cualquier referencia a la bigamia de Lamec o a la poligamia de Jacob. Tampoco mencionó a Agar, la esclava en quien Abraham engendró a su hijo Isaac. Y en el episodio del diluvio reemplazó a Noé, el héroe de la historia, por Elías, que protagonizó una escena similar, aunque siglos posterior al Diluvio (Reyes I: 17- 19)²⁹. Ante los ojos de Guaman Poma Noé era un borracho: “Noé salió del arca y plantó viña y de ello hizo vino y bebió del dicho vino y se emborrachó”³⁰.

La embriaguez, la promiscuidad y el mestizaje fueron vicios permanentemente condenados por Guaman Poma y que, en su perspectiva autoral, no podían ser atributos de patriarcas de la Iglesia. Por ende, no dudó en omitir de sus biografías toda referencia a estos desenfrenos y, simplemente, los excluyó del recuento de los orígenes del mundo. En un proceso de composición radical y decidido, Guaman Poma cambió el argumento central y la temporalidad de estas historias, una intervención que habría sido inconcebible para un cronista heredero del estricto dogma que regulaba la interpretación de la Biblia y sus comentarios. Guaman Poma aquí privilegió su agenda editorial propia, una basada en su experiencia y opinión personal, por sobre la secuencia de patriarcas que constituía un canon inviolable desde la Antigüedad clásica. Al eliminar eslabones de la cadena genealógica, el autor se desvió del curso lineal de la descendencia de Adán, reuniendo a generaciones distantes en una misma historia -Noé y Elías- y creando nuevos parentescos. En ninguna crónica impresa en el periodo virreinal existe una genealogía de patriarcas tan heterodoxa como la presente en la *Nueva corónica*.

Reunir en una misma coordenada temporal a generaciones distintas fue una práctica habitual en Guaman Poma. Un caso similar fue identificado por Frank Salomon, a propósito de dos quipucamayoc mencionados en el capítulo del gobierno del Inca: Condor Chaua y Poma Chaua³¹. El análisis de Salomon plantea que, si bien Guaman Poma situó a ambos quipucamayoc en la época de Topa Inca, que gobernó el Tawantinsuyu en algún momento del siglo XV, es muy

²⁸ Soledad González, «Guaman Poma y el *Repertorio* anónimo (1554): una nueva fuente para las edades del mundo en la *Nueva Corónica y Buen Gobierno*», *Revista Chungara* 44, n° 3 (2012): 377-388.

²⁹ Idem.

³⁰ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 25.

³¹ Ibidem, 342-344.

probable que hayan correspondido, más bien, a los protagonistas de un pleito por un curacazgo en la cuenca del río Rimac, es decir, a hombres que vivieron en el siglo XVI³².

La visión que Guaman Poma construyó del pasado andino exalta el orden y la justicia de los gobernantes incaicos, en una maniobra cuyo propósito es, más bien, evidenciar el desorden y la decadencia de encomenderos, curas, corregidores y visitadores. De los secretarios incaicos, por ejemplo, destaca su eficiencia administrativa señalando que “Con los cordeles gobernaba todo el reino. Este fue el buen montero que escribía sin mentira y sin cohecho ninguna”³³. La expresión “buen montero” alude a Gabriel de Monterroso y Alvarado, autor de la *Práctica civil y criminal e instrucción de escribanos*. La *Práctica* de Monterroso fue una lectura común entre los indios ladinos y ampliamente utilizada por curacas y autoridades indígenas en sus litigios en los tribunales virreinales³⁴. Guaman Poma, hacia 1594, se desempeñó como intérprete en pleitos de tierras de indios en la jurisdicción de Ayacucho bajo las órdenes del presbítero y visitador Gabriel Solano de Figueroa. En uno de estos pleitos falló a favor de Cathalina Patta, acusando a la contraparte de que “maliciosamente querían molestarla, mal aconsejados por quitarlas (las tierras) y aprovecharse otros de ellas”³⁵. En la escritura administrativa de Guaman Poma, estructurada por la lógica judicial, también es perceptible su descontento ante las arbitrariedades introducidas por el desorden que trajeron los españoles.

2. Las fuentes visuales tras la *Nueva corónica y buen gobierno*

En la década de 1990 Marteen van de Guchte identificó varias similitudes entre los dibujos de la *Nueva corónica* y xilografías y grabados de la modernidad temprana, especialmente de factura alemana. Como él mismo señala, en los años que siguieron al concilio de Trento fue común que los curas incentivaran a los indígenas para que se convirtiesen en artistas, con el propósito de elaborar pinturas y láminas que facilitaran la labor misional. La imaginería cristiana tuvo un gran

³² Frank Salomon, «Testimonios en triángulo: personajes de la *Nueva corónica* de Guaman Poma y del Manuscrito quechua de Huarochirí en el pleito sobre el cacicazgo principal de Mama (1588- 1590)», *Revista Chungara* 35, n° 2 (2003): 253- 268.

³³ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 361.

³⁴ John Charles, *Allies at Odds: The Andean Church and its Indigenous Agents, 1583–1671* (Albuquerque: University of New Mexico Press, 2010), 172; Kathryn Burns, *Into the Archive. Writing and Power in Colonial Peru* (Durham and London: Duke University Press, 2010), 29-41; Regina Harrison, «Guaman Poma: Law, Land, and Legacy», en *Unlocking the Doors to the Worlds of Guaman Poma and His Nueva Corónica*, ed. por Rolena Adorno e Ivan Boserup (Copenhagen: Royal Library, Museum Tusculanum Press, 2015), 152.

³⁵ Nelson Pereyra, «Un documento sobre Guaman Poma de Ayala existente en el Archivo Departamental de Ayacucho», *Histórica* XXI, n° 2 (1997): 261 – 270.

impacto en las ilustraciones de Guaman Poma³⁶. Elementos presentes en grabados europeos también alimentaron sus representaciones de los abusos del sistema colonial³⁷.

Saber si Guaman Poma consultó o no un determinado libro comparando sus dibujos con grabados europeos es una tarea compleja por tres motivos. El primero es que era frecuente entre talleres intercambiar planchas y utilizar un mismo grabado en distintos libros. El segundo es que los grabadores copiaban o se inspiraban recurrentemente en imágenes de otros libros, reproduciéndolas con ajustes. Esto sucedía especialmente cuando se trataba de escenas que representaban episodios de la Biblia como, por ejemplo, el nacimiento o la crucifixión de Jesús³⁸, la coronación de María o el sacrificio de Isaac. Lo mismo sucedía con escenas que representaban situaciones cotidianas, como matrimonios y cenas, o lugares comunes en el universo libresco de los primeros siglos de la imprenta, como, por ejemplo, la representación del propio autor ofreciendo su libro al papa o a su poderoso benefactor. Un tercer factor importante a tener en cuenta es que las ediciones, e incluso el tiraje de un mismo libro podían variar, tanto en contenido gráfico como textual. Sin embargo, son estas mismas complejidades las que permiten acercarnos, prestando atención a las particularidades de cada edición y ejemplar, al eventual vínculo entre la *Nueva Corónica* y una posible fuente. En el Anexo 1 se especifica cuando la filiación se ha hecho a partir de una imagen.

2.1 El *Speculum humanae salvationis* o *Espejo de la salvación humana*

El *Speculum humanae salvationis* corresponde a un texto anónimo e ilustrado que circuló en la Edad Media como manuscrito y más tarde como impreso, y que narra historias del Antiguo y Nuevo Testamento con fines moralizantes. Tanto sus versiones manuscritas como las impresas comparten, en términos generales, las mismas representaciones visuales. Los dibujos elaborados por Guaman Poma son muy similares a las xilografías presentes en la edición de Basilea de 1476, publicada en alemán. Guaman Poma ajustó tres imágenes del *Speculum* para ilustrar algunas escenas de la *Nueva corónica*: Daniel en el foso de los leones³⁹, la boda de Sara y Tobías⁴⁰ y el festín del hombre rico.

³⁶ Marteen Van de Guchte, «Invention and assimilation. European engravings as models for the drawings of Felipe Guaman Poma de Ayala», en *Guaman Poma de Ayala: The Colonial Art of an Andean autor*, ed. por Ann Folliott (New York: Americas Society, 1992), 92-109.

³⁷ Audrey Prévôtel, «A Central Aspect of the Intellectual, Religious, and Artistic Context of the *Nueva corónica*: Lives of Saints», en *Unlocking the Doors to the Worlds of Guaman Poma and His Nueva Corónica*, ed. por Rolena Adorno e Ivan Boserup (Copenhagen: Royal Library, Museum Tusculanum Press, 2015): 331- 353.

³⁸ Mercedes López-Baralt fue una de las primeras en identificar, en el capítulo de las consideraciones, la similitud entre la escena de la crucifixión de Jesús en Guaman Poma y un *Missale mixtum* de Toledo. Mercedes López-Baralt, *Ícono y conquista: Guaman Poma de Ayala* (Madrid: Ediciones Hiperión, 1998), 238- 240.

³⁹ Van de Guchte, «Invention and assimilation. European engravings as models for the drawings of Felipe Guaman Poma de Ayala», 102.

⁴⁰ Ibidem, 99.

La imagen 1, Daniel en el foso de los leones, corresponde a una historia del Antiguo Testamento que narra el cautiverio del príncipe judío Daniel en la cueva de los leones, tras ser encarcelado por los gobernadores del rey persa Darío. Víctima de una conspiración, Daniel se encomienda a Dios y se salva con la ayuda de un ángel, que mantiene las bocas de los leones cerradas para que no se lo coman (Daniel 6)⁴¹. En Guaman Poma la imagen 2 también representa una cárcel, la cárcel perpetua -o *sankay*- donde los incas reclusión a los traidores “de grandes delitos”, comparándola con los castigos de la inquisición. El dibujo forma parte del capítulo de la justicia del Inca⁴² y, en lugar de solo leones, Guaman Poma dibuja dentro de la cueva serpientes, águilas y otras bestias. El asedio de animales salvajes inspira a Guaman Poma para componer la imagen 3, que representa a los “pobres indios de este reino” agobiados por las autoridades civiles, religiosas e indígenas, en el capítulo de los visitantes de la iglesia⁴³. Cada uno de los seis animales representa una autoridad. El encomendero, por ejemplo, es un león. El cautiverio de Daniel evoca para Guaman Poma, al mismo tiempo, cualidades opuestas: la justicia que había en tiempos de los incas y los agravios, maltratos y robos que recibían los indios de las autoridades españolas.



Imagen 1. Daniel en el foso de los leones. *Speculum humanae salvationis*. Bayerische Staatsbibliothek.

Imagen 2. La cárcel perpetua del Inca. Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliothek.

Imagen 3. Pobre de los indios. Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliothek.

⁴¹ *Speculum humanae salvationis* (Basel: Bernhard Richel, 1476), 110v, Bayerische Staatsbibliothek, acceso el 14 de julio de 2024, <https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb00031709>.

⁴² Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*..., 304.

⁴³ *Ibidem*, 708.

La segunda correspondencia entre el *Speculum* y la *Nueva corónica* consiste en la boda de Tobías y Sara (Imagen 4), relato que forma parte del Antiguo Testamento y que narra el éxito de Tobías, que logra consumar su matrimonio con Sara a pesar de que sus últimos siete esposos habían muerto durante la noche de bodas (Tobías 7-8)⁴⁴. Esta unión sirve de modelo para retratar la boda de los hermanos Cristóbal Saire Topa Inca y Beatriz Coya en el capítulo del buen gobierno⁴⁵ (Imagen 5). Como en el caso de los patriarcas de la Biblia, aquí Guaman Poma fusionó distintas generaciones en una misma coordenada temporal. En realidad, el nombre de la hermana y esposa de Cristóbal Saire Topa fue María Manrique Cusi Huarca, que Guaman Poma convierte en madre de ambos. Beatriz Coya corresponde a la hija de Saire Topa y Cusi Huarca, como él mismo lo señala en la siguiente página. De paso, la xilografía del *Speculum* sirve a Guaman Poma para elaborar una minuciosa descripción de cómo los curas deberían casar a los indios (Imagen 6), en el capítulo de los padres de la doctrina⁴⁶.



Imagen 4: Boda de Tobías y Sara. *Speculum humanae salvationis*. Bayerische Staatsbibliothek.

Imagen 5: Boda de Cristóbal Saire Topa Inca y Beatriz Coya. Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliothek.

Imagen 6: Sacramento del matrimonio. Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliothek.

La tercera y última correspondencia visual entre el *Speculum* y la *Nueva corónica* consiste en la representación de una cena. Mientras que en el primero la imagen corresponde al episodio bíblico del festín del hombre rico (imagen 7), en Guaman Poma ilustra al cura corrupto que invita

⁴⁴ *Speculum humanae salvationis*... 10.

⁴⁵ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*..., 444.

⁴⁶ *Ibidem*, 631.

a festines a sus cómplices en el capítulo de los padres de doctrina (Imagen 8)⁴⁷. En el *Speculum*, al hombre rico le gustaba organizar suntuosos festines mientras a sus pies yacía Lázaro, un mendigo con el que nunca compartió su comida (San Lucas 16)⁴⁸. La moraleja de la historia es que el hombre rico se va al infierno y el pobre al cielo. En Guaman Poma, la cena es un ejemplo más de la corrupción y la soberbia de los curas, que invitan a su mesa a los parientes de sus mancebas y a mestizos, mulatos e indios bajos. En Guaman Poma no hay moraleja, solo un lamento acompañado de una recomendación: que los curas sean interinos y que no vivan más de un año en la doctrina.



Imagen 7: El festín del hombre rico. *Speculum humanae salvationis*. Bayerische Staatsbibliothek.

Imagen 8: Convida el padre a los borrachos. Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliothek.

2.2 La *Nauicula siue speculum fatuorum* o *La nave de los necios*

Otra fuente que inspiró los dibujos de Guaman Poma fue la *Nauicula siue speculum fatuorum* de Sebastian Brant, publicada por primera vez en alemán en 1494. La *Nave* pertenece a un género literario que se venía desarrollando en el norte de Europa desde mediados del siglo XV, el cual utilizó caricaturas de necios con fines didácticos y moralizantes. El ocio, la embriaguez, la codicia y la flojera eran algunos de los atributos de los necios. La innovación de Brant consistió en acompañar la descripción de cada tipo específico de necio con su retrato. En total, la *Nave* posee alrededor de cien xilografías en donde los locos aparecen en diferentes contextos, desempeñando acciones poco virtuosas o abiertamente ridículas. La *Nave* tuvo un éxito rotundo: en el transcurso de los siglos XVI y XVII se publicaron más de 29 ediciones, sin mencionar las

⁴⁷ Ibidem, 617.

⁴⁸ *Speculum humanae salvationis*... 161v.

ediciones piratas, y varias adaptaciones o traducciones, ninguna al español⁴⁹. La fama de la *Nave* fue tal que inspiró al Bosco en su reconocida pintura homónima, mientras que muchos siglos después dio nombre al primer capítulo de la *Historia de la locura*, uno de los clásicos de Michel Foucault.

Al menos tres de las ilustraciones de Guaman Poma están inspiradas en las xilografías de Brant: Los hijos mestizos de los padres de doctrina⁵⁰, la pontifical flota Colum⁵¹ y el correón o *hatun* chasqui.

Brant dedica un capítulo a los mendigos, a quienes critica por flojos y mentirosos: “todo el mundo se enriquece ahora con la pordiosería y quiere alimentarse mendigando”⁵². Los acusa de tener mujeres e hijos entrenados en el arte de mendigar para no tener que trabajar. El capítulo está acompañado con un grabado, atribuido a Alberto Durero⁵³, donde se observa a un mendigo fingiendo una cojera y a una mujer bebiendo del mejor vino, -porque ese es el vino que beben los mendigos según Brant-, llevando en una mula una carga de niños alquilados rumbo a la ciudad, con la excusa de pedir limosna para alimentarlos (Imagen 9). En la ilustración de Guaman Poma los niños, representados de la misma manera, corresponden a los hijos mestizos de los padres de doctrina, fruto de la unión entre indias y curas. Un arriero español los arrendó para llevarlos a Lima (Imagen 10). Guaman Poma, comentando el hecho con ironía, agrega: “De multiplicar, más multiplicó los padres que los indios en este reino”⁵⁴.

En este caso, la similitud entre la *Nueva corónica* y la *Nave* excede la imagen. En ambos autores adultos inescrupulosos “arriendan niños” en beneficio propio, conducta que encarna la decadencia de la vida mundana. En el caso de Guaman Poma esta crítica va acompañada de una denuncia sarcástica al desenfreno y codicia de los curas: “Los dichos padres de las dotrinas de puro rico, /.../ andan todo de seda con su ropa y montera como soldado y rufián y figón habiendo de andar pobre, sacerdote de Jesucristo”⁵⁵. La valoración que Guaman Poma hace de la vida ascética y de los eremitas también está presente en Brant, aunque más desarrollada en su colección de poemas *Varia Carmina*, en donde señala que los ermitaños, por virtud, están por sobre los clérigos e incluso los monjes⁵⁶.

⁴⁹ Antonio Regales. «Introducción a *La nave de los necios* de Sebastián Brant», en *La nave de los necios de Sebastián Brant*, ed. por Antonio Regales (España: Akal, 2015), 49.

⁵⁰ Van de Guchte, «Invention and assimilation. European engravings as models for the drawings of Felipe Guaman Poma de Ayala», 102.

⁵¹ Rocío Quispe-Agnoli, «Acerca de silencios y “errores”: “el compañero de Colum a las Yndias”», en *Guaman Poma de Ayala. Las travesías culturales*, ed. por Mauro Mamani (Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Grupo Pakarina, 2016), 24-29.

⁵² Sebastián Brant, *La nave de los necios*, ed. por Antonio Regales (España: Akal, 2015), 241.

⁵³ Sebastian Brant, *La grant nef des folz du monde* (Paris: Geoffroy de Marnef, 1499), XLv; Regales, *Introducción a La nave de los necios...*, 56.

⁵⁴ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 621.

⁵⁵ Ibidem, 594.

⁵⁶ William Gilbert, «Sebastian Brant: Conservative Humanist», *Archiv für Reformationsgeschichte* 46 (1955): 150.

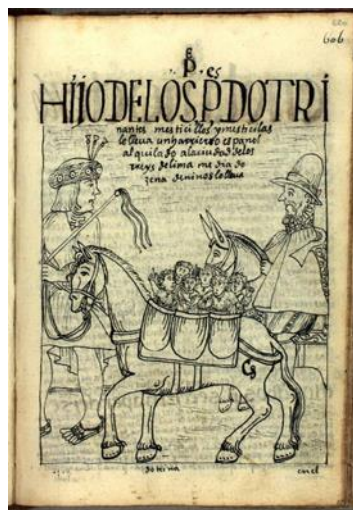


Imagen 9: De los mendigos. Sebastian Brant. *La grant nef des folz du monde*. John Carter Brown Library.

Imagen 10: Hijo de los padres dotrinantes. Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliotek.

Otras dos imágenes presentes en Brant sirvieron a Guaman Poma para componer su representación del correón *hatun chasqui*, o postillón mayor, donde propone al Rey que exista un mensajero como en tiempos del Inca. Estas imágenes están presentes en solo algunas de las ediciones de la *Nave*, entre ellas la de París de 1499. La primera imagen de Brant es la “Del ocioso cazar”, una actividad sin propósito para el autor: los perros que se necesitan eran caros de alimentar y llevaba mucho tiempo preparar la emboscada para la presa, que finalmente no pasaba de ser una liebre o una perdiz. El cazador, agrega irónicamente Brant, “caza a menudo una liebre que ha comprado en el mercado”⁵⁷. La imagen muestra en primer plano a un loco que sostiene en una de sus manos una lanza para cazar, mientras que en la otra tiene un cuerno, que Brant asocia al cuerno de Nemrod, el gran cazador y tirano del Antiguo Testamento. El cazador necio no nota que enfrente y detrás de él hay dos liebres, es decir, no se da cuenta que su presa está próxima a él. Lo acompaña un perro que, en una actitud igual de necia, mira a una de las liebres pero se dirige a cazar la otra, que está en sentido contrario (Imagen 11)⁵⁸. Una ilustración parecida acompaña el capítulo del “necio mensaje”, donde Brant critica la ineficiencia de los mensajeros, que se embriagan y desvían de su camino, extraviando la correspondencia⁵⁹. Por eso

⁵⁷ Brant. *La nave de los necios...*, 279.

⁵⁸ Sebastian Brant, *La grant nef des folz du monde*, XV. En la edición de París de 1499 y en otras esta imagen acompaña también el capítulo del necio que sirve a dos señores.

⁵⁹ Brant, *La grant nef des folz du monde...*, LIIIv.

en la ilustración el mensajero va bebiendo de una botella de vino: “que del correr y el mentir se les seca el hígado y los genitales”, señala Brant con sarcasmo (Imagen 12)⁶⁰.

La composición de la imagen del chasqui en Guaman Poma fusiona el significado y la representación de los dos personajes de Brant (Imagen 13)⁶¹. El cazador es ahora un chasqui, su lanza una vara de justicia y el cuerno de Nemrod es una corneta “para que sepa todo el mundo cómo ha llegado el chasque”. El perro distraído también ha sido despojado de su identidad primordial y ahora es un perro de ayuda. A partir del vicioso mensajero de Brant, Guaman Poma construye el arquetipo de lo que debiese ser un mensajero pródigo: “No se pierda (la correspondencia). El quien lo perdiere o lo escondiere, so pena de la muerte y castigo. Es muy sancta cosa, servicio de Dios y de su Majestad y de su justicia en todo el mundo y en este reino”⁶².



Imagen 11: Del ocioso cazar. Sebastian Brant. *La grant nef des folz du monde*. John Carter Brown Library.

Imagen 12: Necio mensaje. Sebastian Brant. *La grant nef des folz du monde*. John Carter Brown Library.

Imagen 13: Coreon. Hatun Chasqui. Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliotek.

La *Naucula* debe su nombre a que Brant embarca a todos los necios, para deshacerse de ellos, en un barco -o nave- rumbo a Narragania, que en alemán significa la *tierra de los locos* (Imagen 14)⁶³. “Todas las calles y callejas están llenas de necios que solo de la necedad se ocupan /.../ Por ello, pensé cómo pertrechar la nave de los necios”, dice Brant⁶⁴. En Guaman Poma también hay naves. En una aparece la Pontifical flota Colum, que representa la llegada de los

⁶⁰ Brant. *La nave de los necios...*, 297.

⁶¹ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 825.

⁶² Ibidem, 827.

⁶³ Brant, *La grant nef des folz du monde...*, LXXXIV.

⁶⁴ Brant, *La nave de los necios...*, 91.

españoles a las Indias a propósito del capítulo de los Papas y sus reinados⁶⁵. La nave está tripulada por Juan Díaz de Solís, Cristóbal Colón, Diego de Almagro, Francisco Pizarro y Vasco Núñez de Balboa (Imagen 15). La escena se repite más adelante, en el capítulo de la Conquista, con la diferencia de que el autor suma un nuevo integrante a la tripulación: Martín Fernández de Enciso (Imagen 16).

Como en el caso de los patriarcas de la Biblia y el matrimonio de Saire Tupac, Guaman Poma aquí también sitúa a personajes de generaciones distintas en un mismo barco. Por ejemplo, Colón es una generación anterior a Pizarro y Almagro. No es su contemporaneidad lo que une a estos conquistadores, sino su ambición desmedida y falta de juicio: “Cada día no se hacía nada, sino todo era pensar en oro y plata y riquezas de las Indias del Pirú. Estaban como un hombre desesperado, tonto, loco, perdidos el juicio con la codicia de oro y plata. A veces no comía con el pensamiento de oro y plata. A veces tenía gran fiesta, pareciendo que todo oro y plata tenía dentro de las manos”⁶⁶. Como Brant, Guaman Poma también denunció los vicios que presenció embarcando a los necios que los encarnaban en un barco rumbo no a Narragania, sino a las Indias. Ambos hicieron de la ironía descarnada y la crítica social una parte integral de su narrativa, la cual se ve reflejada en los dibujos que acompañaron sus respectivas obras.

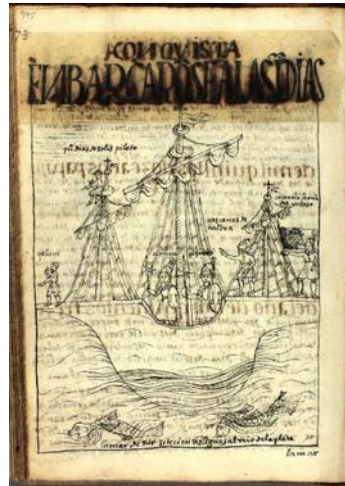
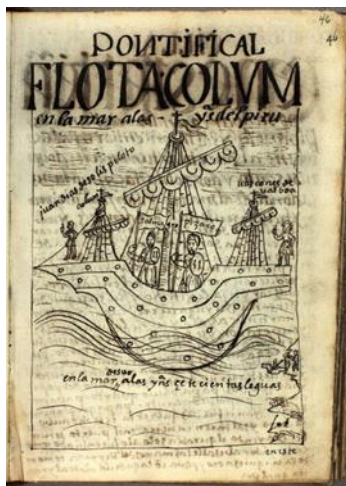


Imagen 14: Sebastian Brant. *La grant nef des folz du monde*. John Carter Brown Library.

Imagen 15: Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliotek.

Imagen 16: Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliotek.

⁶⁵ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*..., 46.

⁶⁶ Ibidem, 376.

2.3 Der Heiligen Leben o La vida de los santos

Der Heiligen Leben es un texto que, como el *Speculum humanae salvationis*, circuló en la Edad Media en versión manuscrita y, posteriormente, fue impreso. El libro narra la vida de más de 250 santos, cuyas biografías van acompañadas de un grabado que representa un momento clave de sus historias. Dos de estas imágenes inspiraron a Guaman Poma. La primera corresponde al martirio de santa Úrsula, que fue asesinada por el líder de los hunos con una flecha, tras regresar de una peregrinación desde Roma⁶⁷. Según la leyenda, Úrsula viajó con once mil vírgenes, una de las cuales está a punto de ser decapitada en la imagen 17⁶⁸. Guaman Poma, en el capítulo del corregimiento, transforma el martirio de la virgen que acompaña a Santa Úrsula en el abuso de una india maltratada por una mestiza: “Y las dichas mestizas son mucho más peores para las dichas indias /.../ Destas dichas aprenden todas las dichas indias de ser bellacas” (Imagen 18)⁶⁹.



Imagen 17: *Der heiligen Leben*, Bayerische Staatsbibliothek.



Imagen 18: Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliothek.

Der Heiligen Leben también retrata la concepción milagrosa de san Livinus, anunciada por una paloma blanca que descendió del cielo⁷⁰. Los padres de san Livinus le sirven a Guaman Poma de modelo para presentar la flojera de algunos indios en El capítulo de los indios de este reino: “Dormilón, perezoso. Porque eres perezoso, dormirás hasta la hora de comer. Por escaparte, no

⁶⁷ Van de Guchte, «Invention and assimilation. European engravings as models for the drawings of Felipe Guaman Poma de Ayala», 100.

⁶⁸ *Der heiligen Leben* (Straßburg: Knoblouch, 1521), XXVv.

⁶⁹ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 555.

⁷⁰ *Der heiligen Leben...*, XLVIII.

trabajas tu sementera, no vigilas tus llamas, no traes guano, no traes ni leña ni paja, no terminas ni tejes para ganarte la vida, flojo⁷¹.

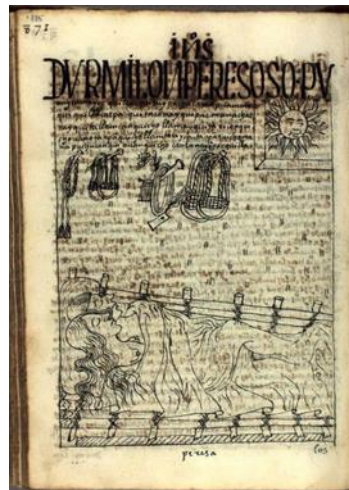


Imagen 19: *Der heiligen Leben*, Bayerische Staatsbibliothek.

Imagen 20: Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliotek.

2.4 *Liber chronicarum* o El libro de las crónicas

El *Liber chronicarum* de Hartmann Schedel fue el primer best seller publicado tras la invención de la imprenta: tuvo una tirada de alrededor de 1.400 ejemplares en latín y 700 en su traducción al alemán, números sorprendentes si se considera la corta vida de la imprenta de tipos móviles hacia fines del siglo XV. Sus más de 1.800 xilografías lo convirtieron en el libro impreso con más ilustraciones de la época⁷².

La *Nueva corónica* y el *Liber chronicarum* comparten rasgos similares, tanto en su estructura como en su gráfica⁷³. El *Liber chronicarum*, por ejemplo, posee descripciones detalladas de varias ciudades europeas y un mapamundi, aspectos que debieron inspirar el “capítulo de este reino y sus ciudades y villas”, la descripción de 38 ciudades y poblados que Guaman Poma incluyó en la *Nueva corónica*, y que abre, precisamente, con su famoso mapamundi de las Indias⁷⁴.

La historia de la humanidad parte para Schedel con Adán y Eva, la pareja primordial (Imagen 21). Adán, vestido con la piel de un animal, prepara la tierra para sembrar con un azadón. Eva,

⁷¹ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 885.

⁷² Albrecht Classen, «After the Discovery of the New World - The Rediscovery of History: Hartmann Schedel's *Liber chronicarum*», *Futhark. Revista de Investigación y Cultura* 5, (2010): 119-138.

⁷³ Pierre Duviols, «En busca de las fuentes de Guaman Poma de Ayala. Realidad e invención», *Histórica* XXI, n° 1 (1997): 27-52.

⁷⁴ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 1000- 1087.

en tanto, cuida de Caín y Abel, amamantando a uno de ellos⁷⁵. En la *Nueva corónica* la imagen cumple la misma función, es decir, inaugura la primera edad del mundo. Sin embargo, Guaman Poma instaló la pareja en un escenario más familiar, con la cordillera, el sol y la luna de fondo. También reemplazó el azadón de Adán por la chaquitaklla, una herramienta agrícola típicamente andina.



Imagen 21: Hartmann Schedel, *Libri cronicarum*, Boston Public Library.

Imagen 22: Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliotek.

2.5 *Le livre de la deablerie* o *El libro de la diablería*

Una última imagen identificada en la *Nueva corónica* que corresponde a grabados europeos es la representación del infierno que aparece en la portada de *Le livre de la deablerie* de Eloy d'Amerval. El libro es un diálogo entre Lucifer y Satán, que el autor dice haber escuchado en sueños⁷⁶. La portada retrata precisamente eso: sobre la cabeza de un monstruo, cuyas fauces son la puerta del infierno, Lucifer está dirigiéndose a Satán, quien se ubica más abajo. Eloy d'Amerval, el autor, se esconde a un costado del monstruo, a la izquierda del grabado, y escucha atentamente la conversación mientras toma nota para después escribir su libro (Imagen 23)⁷⁷. Guaman Poma elimina de la escena a los protagonistas, Lucifer, Satanás y d'Amerval, pero mantiene la idea central: en la *Nueva corónica* el monstruo sigue representando la ciudad del infierno, donde va “el rico avariento, ingrato, lujuria, soberbia, castigo de los soberbiosos

⁷⁵ Hartmann Schedel, *Libri cronicarum cum figuris et ymaginibus ab inicio mundo* (Nuremberg: Koburger Press, 1493), IX.

⁷⁶ Robert Deschaux, «Le Livre de la deablerie d'Eloy d'Amerval», en *Le diable au Moyen Âge*, Ashby, Ginette, et al. (Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence, 1979): 183-193.

⁷⁷ Éloy d'Amerval, *Le livre de la deablerie* (Paris: Michel Le Noir, 1508).

pecadores y ricos que no temen a Dios” (Imagen 24)⁷⁸. Guaman Poma es lapidario al señalar que el fuego del infierno arde para siempre: “De ellos nunca se acabará y no morirá y el fuego de ellos nunca se apagará. Este gusano es un despecho rabioso y un arrepentimiento infructuoso, que los malos que allí tendrán siempre”⁷⁹. Esta sentencia es el resultado de su reflexión personal a partir de dos fuentes: una historia del evangelio de san Marcos, donde el apóstol señala que es mejor amputar una pierna o una mano como castigo que ir a parar al infierno con ambas, pues allí “el gusano de ellos no muere y el fuego nunca se apaga” (Marcos 9); y el *Memorial de la vida cristiana* de fray Luis de Granada⁸⁰. La iconografía demonológica tardo medieval fue empleada a menudo por Guaman Poma para representar tanto demonios como deidades andinas en la *Nueva corónica*⁸¹.

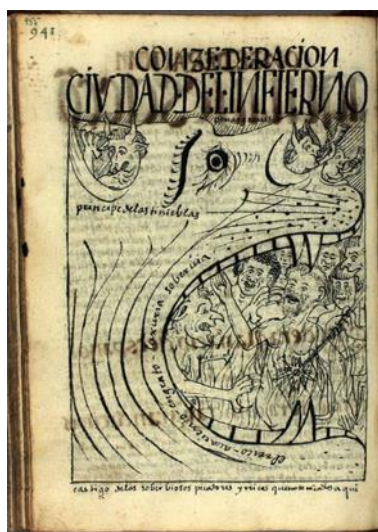


Imagen 23: Éloy d'Amerval, *Le livre de la deablerie*, Bibliothèque nationale de France.

Imagen 24: Felipe Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Det Kgl. Bibliotek.

3. Guaman Poma como autor

El acceso a un universo bibliográfico como el que conoció Guaman Poma fue poco común entre los indios ladinos del virreinato peruano. No solo el acceso, sino también el interés por la lectura

⁷⁸ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 955.

⁷⁹ Ibidem, 956.

⁸⁰ Rolena Adorno. Notas a *El primer nueva corónica y buen gobierno* de Felipe Guaman Poma. Transcripción y edición de John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste, corregida por Ivan Boserup y Rolena Adorno (Dinamarca: Edición virtual de Det Kongelige Bibliotek, 2004): 956.

⁸¹ Jesper Nielsen and Mettelise Fritz Hansen, «Dedications and Devils: Comparing Visual Representations in Early Colonial Mesoamerican Sources and Guaman Poma's *Nueva corónica*», en *Unlocking the Doors to the Worlds of Guaman Poma and His Nueva Corónica*, ed. por Rolena Adorno e Ivan Boserup (Copenhagen: Royal Library, Museum Tusculanum Press, 2015): 233- 268.

que evidencia la narrativa de la *Nueva corónica*, donde son frecuentes las referencias textuales e iconográficas a libros y manuscritos de la modernidad temprana: dieciocho en total (Anexo 1). Menos frecuente aún fue que un indígena emprendiera la titánica empresa de escribir un libro ilustrado. Guaman Poma fue, a todas luces, una excepción. Sin su pasión por la lectura, su crítica perseverante y las redes para acceder a impresos o manuscritos, la *Nueva corónica* no hubiese existido.

La huella biográfica de Guaman Poma es fundamental para entender su narrativa, que dista mucho del canon de otros cronistas de la época. Particular atención merece aquí la alfabetización inicial de Guaman Poma, que no fue continua ni mucho menos sistemática. Si bien la fundación de colegios de indios estaba en los planes de las autoridades virreinales desde 1540, la inestabilidad política, las guerras y la vacancia del cargo de virrey en al menos tres oportunidades relegaron por décadas el proyecto de implementar colegios, el primero de los cuales se fundó en Lima en 1618, después de la composición de la *Nueva corónica*⁸². Además, estos colegios estaban destinados a la educación de los hijos de curacas o principales, no a indígenas del común como Guaman Poma, quien seguramente aprendió a leer y a escribir en un contexto familiar y doméstico, guiado por su medio hermano Martín de Ayala, Oré y el círculo de sacerdotes franciscanos al que estaban ligados.

Probablemente se trató de una educación elemental e informal, orientada a adquirir habilidades básicas por medio de la repetición y copia de rezos, catecismos o cartillas, una tarea muy similar a la que más tarde los indios ladinos desempeñarían como ayudantes de litigantes o escribanos, reproduciendo formularios legales preestablecidos en ordenanzas virreinales y manuales jurídicos. En ningún caso se trató de una educación como la que recibieron otros cronistas mestizos o españoles. No tuvo preceptores que lo instruyeran en retórica o en gramática, como el Inca Garcilaso. Tampoco estudió Teología en la Universidad de San Marcos, como Jerónimo de Oré. Guaman Poma desarrolló su escritura al margen de la rigidez del canon escolástico y el argumento de autoridad, que demarcaron bien los límites de la interpretación en la educación virreinal. Desprovisto de estos límites, y probablemente sin siquiera saberlo, Guaman Poma cuestionó la integridad de los patriarcas bíblicos, desplazó a personajes de una generación a otra sin pudor e interpretó escenas e historias privilegiando, más que su significado original, su propia agenda como autor.

El tipo de razonamiento de Guaman Poma tiene aspectos en común con otros sujetos que, como él, conformaron la primera generación de sujetos alfabetizados procedentes de sociedades orales. Tal es el caso de los campesinos iletrados o semianalfabetos entrevistados por el médico A.R. Luria en localidades rurales de Kirguistán y Uzbekistán, en un extenso trabajo

⁸² Monique Alaperrine-Bouyer, *La educación de las elites indígenas en el Perú colonial* (Lima: Open edition, Institut français d'études andines, 2007), 32-34.

de campo que llevó a cabo en la Rusia soviética, hacia 1930. En su clásico libro *Oralidad y escritura*, Walter Ong reinterpretó las entrevistas realizadas por Luria, prescindiendo del andamiaje marxista y el enfoque evolucionista característico de la Rusia de la primera mitad del siglo XX. Ong concluyó que las personas que habían recibido una educación informal o incompleta, y que provenían de sociedades orales, tendían a prescindir de categorías operacionales propias de la escritura, entre ellas la agrupación de objetos de funcionalidad semejante en conjuntos. A un entrevistado, por ejemplo, se le pidió agrupar los elementos de la serie “martillo, sierra, tronco, hachuela”, dejando fuera el que no tuviera relación con el resto, que en nuestra perspectiva alfabetizada sería el tronco: martillo, sierra y hachuela constituyen un conjunto de herramientas.

De todas las opciones el campesino excluyó la hachuela porque no la consideraba tan útil como la sierra. Al preguntarle por qué no había escogido el tronco, señaló que si lo dejaba fuera no habría madera para cortar y que, por ende, el martillo, la sierra y la hachuela no servirían de nada. En su elección, el campesino no concibió el grupo en términos de una categoría abstracta -herramientas para trabajar la madera-, percepción que Ong asoció a una concepción propia del pensamiento permeado por la escritura. El campesino, como la mayoría de los entrevistados de Luria, excluyó la hachuela a partir de su experiencia personal, puesto que si ya tenía una sierra no era necesario otro elemento para cortar. Su categorización privilegió la funcionalidad de cada parte en la secuencia de una acción: martillo para percutir, sierra para cortar y un tronco en el cual realizar ambas cosas, un análisis basado en su praxis como leñador y campesino, en el universo cotidiano de sus labores domésticas. Ong reconoció en el tipo de razonamiento articulado por el campesino un “pensamiento situacional”, rasgo que identificó como característico de las sociedades orales⁸³.

Como los campesinos de Luria, Guaman Poma provenía de una sociedad rural no familiarizada con la cultura impresa o manuscrita y también recibió una instrucción discontinua e incompleta. No obstante, y a diferencia de ellos, sí estuvo en permanente contacto con un amplio género de textos destinados a una audiencia muy distinta a él y, más aún, decidió escribir una crónica. Las herramientas de Guaman Poma no son las hachuelas o los martillos de los campesinos de Luria, sino la tinta y el papel. Y las categorías que utiliza para agrupar a los personajes que desfilan por la *Nueva crónica* no son temporales, sino morales. En otras palabras: no importa si viajaron juntos o no, es la avaricia lo que reúne a los tripulantes de la flota Colón.

Guaman Poma no es el único autor en que se pueden reconocer rasgos del pensamiento situacional que Ong identificó en los campesinos de Kirguistán y Uzbekistán. Otros sujetos, también provenientes de localidades rurales poco familiarizadas con la escritura y que no recibieron una educación formal, desarrollaron códigos de lectura similares, permeados por sus

⁸³ Walter Ong, *Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra* (México: Fondo de Cultura Económica, 2009), 54-62.

praxis cotidianas, sus intereses lectores, la religión y su crítica social. Uno de ellos es Manuel Aburto Panguilef, presidente de la Federación Araucana en la primera mitad del siglo XX, y Menocchio, el célebre molinero que Carlo Ginzburg popularizó en su libro *El queso y los gusanos*.

Si bien la vida de Manuel Aburto Panguilef transcurrió más de trescientos años después de la de Guaman Poma, el contexto de producción de sus respectivas obras no fue muy distinto. Aburto Panguilef constituyó la primera generación de mapuches alfabetizados en reducciones, tras la ocupación de la Araucanía por el Estado chileno a fines del siglo XIX. Recibió una educación elemental en la Misión Araucana de Kepe, al sur de Temuco, a cargo de misioneros anglicanos. Ahí conoció la Biblia, texto que lo acompañaría toda la vida. Fue autor de dos libros: el *Libro Diario*, donde registró solemnemente aspectos de su vida cotidiana, y el *Libro de la Oficina*, que corresponde a las actas y archivo de la Federación Araucana, una de las primeras organizaciones políticas mapuches que se conformó tras la ocupación de la Araucanía y de la cual Aburto Panguilef fue presidente. Él mismo trabajó como intérprete mapudungun – español en el juzgado de Valdivia y luego como escribiente en un gabinete de abogados⁸⁴.

La huella autoral de Aburto Panguilef es más evidente en el *Libro Diario*, donde el español y el mapudungun conviven con su retórica inspirada en el lenguaje judicial y en los versículos bíblicos que, sobre todo en su madurez, su autor transcribía íntegramente y con regularidad. Como Guaman Poma, Aburto Panguilef también tuvo un proyecto político inspirado en su praxis cotidiana, así como en tres lecturas principales: la Biblia, el poema *La Araucana* de Alonso de Ercilla de Zúñiga y las noticias en los periódicos sobre la proclamación del Estado de Israel en 1948⁸⁵.

Aburto Panguilef interpretó la emancipación de Israel en clave místico-emancipatoria: la historia del pueblo elegido, narrada en la Biblia, ahora se materializaba en la fundación de un Estado autónomo, idea que inspiró en él lo que llamó “la restauración de la antigua Araucanía”, cuya épica narró Alonso de Ercilla. El proyecto de Panguilef no abogaba por una integración de la raza araucana, como el mismo la llamaba, sino por una soberanía que aglutinaba demandas políticas, territoriales, judiciales y de educación. Su reivindicación tenía antecedentes jurídicos, como los tratados de paz suscritos entre la Corona española y autoridades mapuches a fines del siglo XVIII. De hecho, Aburto Panguilef funda las raíces de su legitimidad política en su linaje, que en su calidad de traductores y comisarios de naciones había sido artífice de estas gestiones con el Estado chileno⁸⁶. Por eso, en su perspectiva, la ocupación de la Araucanía y la instauración de reducciones no constituían una derrota, sino una alianza con el poder. Su proyecto social, de corte racial, hacía eco del régimen misional anglicano, donde “anglosajonas se casaban con

⁸⁴ André Menard, *Libro diario del presidente de la Federación Araucana, Manuel Aburto Panguilef*, (Santiago: CoLibris, Ril Editores, 2013), XIX- XLVI.

⁸⁵ Ibidem.

⁸⁶ El comisario de naciones correspondía a “una suerte de embajador del Estado en territorio indígena”, Ibidem, XXIII.

anglosajones, chilenos con chilenas y mapuche con mapuche”⁸⁷. Aburto Panguilef tiene aspiraciones reales: pretende ser el jefe supremo de la nación araucana, “actual primer príncipe y futuro rey”⁸⁸, dice.

Aburto Panguilef proyecta su crítica social y política desde un horizonte reduccional, de la misma manera que Guaman Poma lo hace desde un horizonte colonial. Ambos fundan su crítica y el rol que desempeñarán en el nuevo orden que proponen anclados en la historia de su linaje. Guaman Poma declara que su padre, Don Martín de Ayala, fue el primer embajador de Huáscar que recibió a don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro, embajadores del rey español⁸⁹. También aquí hay una alianza con el poder; de embajador a embajador, y una tradición colaboracionista, pues Guaman Poma deja en claro que su padre también fue quien venció al traidor Francisco Hernández Girón y su ejército en nombre del rey español⁹⁰. Su régimen social, que el cronista estructura en castas, es muy similar al propuesto por Panguilef: españolas deben casarse con españoles, indias con indios y negros esclavos con negras esclavas, pues de lo contrario se acaban los indios⁹¹. Finalmente, Guaman Poma también tiene aspiraciones principescas: en la carta apócrifa que redacta como si fuera su padre se refiere a sí mismo como “capac, ques príncipe, y gobernador mayor de los indios y demás caciques y prencipales y señor de ellos y administrador de todas las dichas comonidades”⁹². Aburto Panguilef y Guaman Poma interpretaron los libros que leyeron, especialmente las historias bíblicas, en clave emancipatoria y situada, crítica que articularon desde sus posiciones subalternas, reduccional y colonial, respectivamente.

Menocchio, fue otro ávido lector que provenía de una localidad rural y que, como Guaman Poma y Panguilef, elaboró una crítica social a partir de los libros que leyó en código situado. Como el cronista andino, Menocchio también denunció la degradación de la Iglesia y las prácticas corruptas del clero. Desde luego, existen también diferencias: en Guaman Poma es impensable el radicalismo religioso de Menocchio, eco de la simpatía que el molinero sentía hacia grupos heréticos de corte humanista o protestante. Tampoco Guaman Poma se enfrentó a la Inquisición -o a los juicios de extirpación de idolatría en su condición de indígena- hecho que llevaría a Menocchio a la muerte. Por último, Menocchio no dejó una obra escrita del alcance de la *Nueva corónica*, en la medida en que su forma de pensar sólo se conoce a través de los expedientes que sobrevivieron de sus juicios con la Inquisición, entre otros. No obstante, vale la pena detenerse en una de las similitudes que ambos compartían: su estrecha relación con los libros y su crítica situacional, construida desde sus experiencias cotidianas y no desde el canon de lectura

⁸⁷ Ibidem, LXXXI.

⁸⁸ Ibidem, CXI.

⁸⁹ Guaman Poma de Ayala, *El primer nueva corónica y buen gobierno...*, 377.

⁹⁰ Ibidem, 434.

⁹¹ Ibidem, 756, 588, 1108, 1117.

⁹² Ibidem, 5-7.

aprendido en una educación formal. Tanto Menocchio como Guaman Poma encontraron en los libros la oportunidad de acceder por sí mismos a un acervo de palabras -e ilustraciones en el caso de este último- que les permitieron resolver el conglomerado de fantasías e ideas originadas de sus propias reflexiones, proceso que terminaría originando, en palabras de Ginzburg, “una situación nueva y potencialmente explosiva”⁹³.

Un ejemplo de esta forma de lectura heterodoxa en Menocchio es la interpretación que hizo del capítulo de la isla de Dondina, una historia presente en *Los viajes de Juan de Mandeville*. Allí, si así lo indicaba un ídolo a través de un sacerdote, los amigos y parientes de un hombre enfermo debían matarlo y comérselo. Si la carne estaba magra, los amigos y parientes se lamentaban por haberlo dejado sufrir tanto, mientras que, si la carne estaba sabrosa, se alegraban porque le habían ahorrado el sufrimiento y lo habían enviado presto al paraíso. En resumen, carne mala equivalía a sufrimiento y carne buena a alegría. Menocchio, sin embargo, entendió esta historia de otra manera. Ante la Inquisición, declaró que si la carne estaba sabrosa significaba que el enfermo no tenía pecados y si estaba magra era porque, por el contrario, tenía muchos. Menocchio luego concluye que si el cuerpo moría, entonces moría también el alma. Sin duda, se trataba de una deducción totalmente desajustada de sus premisas, pues Mandeville no se refiere en ninguna parte del relato a la muerte del alma del hombre enfermo⁹⁴. En una conclusión que estaba lejos de la ortodoxia del cristianismo y sus inquisidores, Menocchio interpreta la historia desde su pensamiento situado, la Udine rural del siglo XVI y su crítica a la corrupción de la Iglesia católica, en la mira de los movimientos protestantes del norte de Europa. El eje de su interpretación es la salvación, no el canibalismo, que es el tema central en la historia de Mandeville. Algo similar sucede con las omisiones de Guaman Poma cuando se refiere a los patriarcas bíblicos. Las historias de Lamec, Noé, Abraham y Jacob -considerados los antepasados de Cristo- solo son útiles a su propósito moralizante despojados de la bigamia, la poligamia, el adulterio y la embriaguez que ensuciaban sus respectivas biografías. Cuestionar el accionar de hombres santos equivalía a cuestionar la inmortalidad del alma. En un proceso de composición radical y decidido, Guaman Poma intervino la genealogía de Cristo y privilegió su agenda propia, sin renunciar nunca a su catolicismo incondicional.

El código autoral de Guaman Poma es la síntesis de su huella biográfica mixta, en la que se fusionan tradiciones de Huánuco y de Ayacucho, y de una memoria social forjada desde un horizonte colonial: Huamanga en la segunda mitad del siglo XVI. Allí conviven sus aspiraciones nobiliarias con sus apuros del día a día y la frustración frente a las injusticias cotidianas con su discurso político reivindicatorio. En la escritura de Guaman Poma subyace su trabajo como intérprete, los viajes con los extirpadores y su irrestricta agenda anti-idolátrica, todo permeado

⁹³ Carlo Ginzburg, *El queso y los gusanos. El cosmos según un molinero del siglo XVI*, (Barcelona: Península, 2009), 30.

⁹⁴ Ibidem, 103- 113.

por las múltiples copias y repeticiones -dos recursos narrativos recurrentes en la *Nueva corónica*- que modelaron el aprendizaje de los indios ladinos en el virreinato peruano. Alfabetización informal, pasión por la lectura, voluntad editorial, crítica política y praxis cotidiana subyacen a toda la escritura heterodoxa y polémica de Felipe Guaman Poma de Ayala.

El sello autoral de Guaman Poma condensa su percepción colonial del pasado andino prehispánico y también sus silencios sobre él. Como bien lo ha señalado Thomas Cummins, se trata de un silencio coherente con el sesgo anti idolátrico que caracteriza a Guaman Poma y a su firme convicción de que, si bien los encomenderos y las autoridades españolas no eran necesarias en las Indias, la religión católica sí lo era. Destaca, por ejemplo, la manera en que el cronista aborda los textiles de tradición andina a lo largo de su obra. En la representación de los *tokapus*, por ejemplo, son frecuentes los números arábigos. Los *unkus* son tratados como vestimenta y si bien Guaman Poma en ocasiones se refiere a su color, nada dice sobre su uso en contextos rituales o funerarios, como lo hace, por ejemplo, el extirpador de idolatrías Cristóbal de Albornoz. Tampoco brinda detalles de su manufactura, como lo hace Murúa. Los telares de la *Nueva corónica* solo muestran las urdimbres, como si acabaran de ser encordadas, y no textiles acabados. Algo similar sucede con los quipus, que la mayoría de las veces Guaman Poma representa sin nudos. Ninguna ilustración de la *Nueva corónica* muestra a un quipucamayoc manipulando o fabricando un quipu, sino que exhibiéndolo. Los quipus y los telares están vacíos⁹⁵. De la misma forma, Guaman Poma otorga a las huacas regionales una forma genérica, asociada la mayoría de las veces a ídolos de piedra estandarizados⁹⁶. En resumen, si bien es indiscutible que la *Nueva corónica* es una crónica andina, portadora de una memoria social indígena, no podemos perder de vista que se trata de una memoria construida desde un horizonte colonial.

Para concluir, es importante señalar que la presente investigación aporta un nuevo antecedente para disipar las dudas en torno a la autoría de la *Nueva corónica*, instaladas a partir de una serie de falsificaciones que en la década de 1990 atribuyeron su composición al sacerdote jesuita Blas Valera. La narrativa heterodoxa de la *Nueva corónica* resulta impensable en un autor educado en el canon exegético de la Compañía de Jesús. Si bien diversos especialistas denunciaron que los llamados documentos Miccinelli no eran auténticos⁹⁷, otros defendieron su

⁹⁵ Thomas Cummins, «Images on Objects: The Object of Imagery in Colonial Native Peru as seen through Guaman Poma's *Nueva Corónica i Buen Gobierno*», *Journal of the Steward Anthropological Society* 25, n° 1/2 (1997): 237-273.

⁹⁶ Lisa Trever, «Idols, mountains, and metaphysics in Guaman Poma's pictures of huacas», *RES: Anthropology and Aesthetics* 59, n° 60 (2011): 39-59.

⁹⁷ Juan Carlos Estenssoro, «Falsificación y revisión histórica: informe sobre un supuesto nuevo texto colonial andino», *Revista de Indias* LVII, n° 210 (1997): 563-578; Rolena Adorno, «Criterios de comprobación: el manuscrito Miccinelli de Nápoles y las crónicas de la conquista del Perú», *Anthropologica* 16, (1998): 369-394; Xavier Albó, «La *Nueva corónica y buen gobierno*: ¿obra de Guaman Poma o de jesuitas?», *Anthropologica* 16, (1998): 307-348; Juan Ossio, «Nota sobre el Coloquio Internacional Guaman Poma de Ayala y Blas Valera: Tradición andina e historia colonial.

veracidad, sembrando sospechas acerca de la autoría de la *Nueva corónica* que perduran hasta hoy. Se trata de un escenario previsible, sabiendo cómo operan las falsificaciones: infiltrándose en nuevas publicaciones en las que su rastro se oculta tras una cita o una nota a pie de página, las cuales -a su vez- dan origen a nuevos artículos o libros en los cuales la huella de la falsificación se pierde por completo⁹⁸.

A más de veinte años del acalorado debate que generó la publicación de los documentos Miccinelli es el momento de retomar el tema abordándolo con las herramientas propias de la crítica textual y la filología. En este sentido, el estudio de Erika Valdivieso demuestra que *Exsul Immeritus Blas Valera*, el corpus documental más importante en la serie de falsificaciones, posee varios pasajes tomados de *Le Opere di Dante*, impresa por primera vez en 1921 y reeditada en 1960⁹⁹. Evidenciar cómo Guaman Poma elaboró la *Nueva corónica* y los libros y manuscritos que utilizó en su composición es una forma de incorporar al propio Guaman Poma al debate sobre la autoría de la *Nueva corónica*, cuya narrativa es inseparable de las contradicciones, silencios, desplazamientos y prejuicios de su verdadero autor.

Anexo 1: Fuentes de la *Nueva corónica* y *buen gobierno* de Felipe Guaman Poma de Ayala

	Título	Autor	Referencia	Filiado por	
				Texto	Imagen
1	<i>Symbolo catholico indiano</i>	Jerónimo de Oré	Rolena Adorno, “Las otras fuentes de Guaman Poma: sus lecturas castellanas”	X	
2	<i>Libro de la oración y meditación</i>	fray Luis de Granada	Ibídem	X	
3	<i>Memorial de la vida cristiana</i>	fray Luis de Granada	Ibídem	X	
4	<i>Instrucción para descubrir todas las huacas del Perú</i>	Cristóbal de Albornoz	Ibídem	X	
5	<i>Avisos para confesores</i>	Jerónimo de Loaysa	Ibídem	X	
6	<i>Tercer concilio limense</i>	AAVV	Ibídem	X	
7	<i>Tratado de las doce dudas</i>	Bartolomé de las Casas	José Cárdenas Bunsen, “Manuscript Circulation, Christian Eschatology”	X	

Instituto Italo-Latinoamericano, Roma, 29/ 30 de setiembre de 1999», *Colonial Latin American Review* 9, n° 1 (1999): 113-116.

⁹⁸ Soledad González, «Genealogía de un origen: Túbal, el falsario y la Atlántida en la *Historia de los Incas* de Pedro Sarmiento de Gamboa», *Revista de Indias* 72, n° 255 (2012): 497-526.

⁹⁹ Erika Valdivieso, «Dissecting a forgery: Petronius, Dante, and the Incas», *American Journal of Philology* 142, n° 3 (2021): 493-533.

8	<i>Historia general y natural de las Indias</i>	Gonzalo Fernández de Oviedo	Felipe Guaman Poma de Ayala, <i>El primer nueva corónica y buen gobierno</i>	X	
9	<i>Historia del descubrimiento y conquista del Perú</i>	Agustín de Zárate	Ibídem	X	
10	<i>Primera y segunda parte de la Historia del Perú</i>	Diego Fernández de la Palencia,	Ibídem	X	
11	<i>Práctica civil y criminal e instrucción de escribanos.</i>	Gabriel de Monterroso y Alvarado	Ibídem; John Charles, <i>Allies at Odds</i> ; Kathryn Burns, <i>Into the Archive</i> ; Regina Harrison, “Guaman Poma: Law, Land, and Legacy”.	X	
12	<i>Chronographia o Reportorio de los tiempos</i>	Gerónimo de Chávez	David Fleming, “Guaman Poma, Hieronymo de Chaves”; Monica Barnes, “Las edades del hombre y del mundo”; Sophie Plas, “Une source européenne”.	X	
13	<i>Cronografía o Repertorio</i>	Anónimo	Soledad González, “Guaman Poma y el Repertorio anónimo”	X	
14	<i>Speculum humanae salvationis</i>	Anónimo	Marteen Van de Guchte, “Invention and assimilation”; Presente artículo.		X
15	<i>Nauicula siue speculum fatuorum</i>	Sebastian Brant	Ibídem		X
16	<i>Der Heiligen Leben</i>	Anónimo	Ibídem		X
17	<i>Liber chronicarum</i>	Hartmann Schedel	Pierre Duviols, “En busca de las fuentes de Guaman Poma”.		X
18	<i>Le livre de la deablerie</i>	Eloy d'Amerval	Presente artículo.		X

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes inéditas

Archivo General de Indias, AGI, Lima 145

Expediente Prado Tello. Colección privada. Acceso el 14 de julio de 2024.
<http://www5.kb.dk/permalink/2006/manus/21/eng/>.

Fuentes publicadas

Adorno, Rolena. «Las otras fuentes de Guaman Poma: sus lecturas castellanas». *Revista Histórica* 11, n° 2 (1978): 137-158.

Adorno, Rolena. *Guaman Poma. Literatura de resistencia en el Perú colonial*. México: Siglo XXI, 1991.

- Adorno, Rolena. «Criterios de comprobación: el manuscrito Miccinelli de Nápoles y las crónicas de la conquista del Perú». *Anthropologica* 16, (1998): 369-394.
- Adorno, Rolena. Notas a *El primer nueva corónica y buen gobierno* de Felipe Guaman Poma. Transcripción y edición de John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste, corregida por Ivan Boserup y Rolena Adorno. Dinamarca: Edición virtual de Det Kongelige Bibliotek, 2004.
- Adorno, Rolena. «Un testigo de sí mismo. La integridad del manuscrito autógrafo de *El primer Nueva Corónica y buen gobierno* de Felipe Guaman Poma de Ayala (1615/1616)». Publicación digital. Copenhague: Royal Danish Library, 2002. Acceso el 14 de julio de 2024, <http://wayback-01.kb.dk/wayback/20101108105524/http://www2.kb.dk/elib/mss/poma/docs/adorno/2002/testigo.htm>.
- Adorno, Rolena. «Digital Resources: Guaman Poma's *Nueva corónica y buen gobierno*». En *Oxford Research Encyclopedia of Latin American History*, 1-23. Oxford: Oxford University Press, 2019.
- Alaperrine-Bouyer, Monique. *La educación de las elites indígenas en el Perú colonial*, 32-34. Lima: Open edition: Institut français d'études andines, 2007.
- Albó, Xavier. «La *Nueva corónica y buen gobierno*: ¿obra de Guaman Poma o de jesuitas?». *Anthropologica* 16, (1998): 307-348.
- Amerval, Éloy d'. *Le livre de la deablerie*. Paris: Michel Le Noir, 1508. Bibliothèque nationale de France. Acceso el 14 de julio de 2024, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15100227>.
- Andrango-Walker, Catalina. *El Símbolo católico indiano (1598) de Luis Jerónimo de Oré. Saberes coloniales y los problemas de la evangelización en la región andina*. España: Iberoamericana-Vervuert, 2018.
- Barnes, Monica. «Las edades del hombre y del mundo según Hierónimo Chaves, de Sevilla y Guaman Poma de Ayala, del Perú». En *Humanismo Siglo XX. Estudios Dedicados al Dr. Juan Adolfo Vázquez*. Editado por Juan Schobinger, 291-297. San Juan: Editorial Fundación Universidad Nacional de San Juan, 1995.
- Brant, Sebastian. *La grant nef des folz du monde*. Paris: Geoffroy de Marnef, 1499. John Carter Brown Library. Acceso el 14 de julio de 2024, <https://archive.org/details/lagrantnefdesfol00bran>.
- Brant, Sebastián. *La nave de los necios*. Editado por Antonio Regales. España: Akal, 2015.
- Burns, Kathryn. *Into the Archive. Writing and Power in Colonial Peru*. Durham and London: Duke University Press, 2010.
- Cárdenas Bunsen, José. «Manuscript Circulation, Christian Eschatology, and Political Reform: Las Casas's *Tratado de las doce dudas* and Guaman Poma's *Nueva corónica*». En *Unlocking the Doors to the Worlds of Guaman Poma and His Nueva Corónica*. Editado por Rolena Adorno e Ivan Boserup, 65-86. Copenhagen: Royal Library, Museum Tusculanum Press, 2015.
- Classen, Albrecht. «After the Discovery of the New World - The Rediscovery of History: Hartmann Schedel's *Liber chronicarum*». Futhark. *Revista de Investigación y Cultura* 5, (2010) 119- 138.
- Cummins, Thomas. «Images on Objects: The Object of Imagery in Colonial Native Peru as seen through Guaman Poma's *Nueva Corónica i Buen Gobierno*». *Journal of the Steward Anthropological Society* 25, n° 1/2 (1997): 237-273.

- Cummins, Thomas B. F. «Dibujado de mi mano. Martín de Murúa as Artist». En *Manuscript Cultures of Colonial Mexico and Peru. New Questions and Approaches*. Editado por Cummins, Thomas, Engel, Emily, Anderson, Barbara, Ossio, Juan, 35-64. California: Getty Research Institute, 2014.
- Cummins, Thomas and Ossio, Juan. «“Muchas veces dudé Real Mag. aceptar esta dicha ympressa”. La tarea de hacer La Famossa Historia de los Reyes Incas de Fray Martín de Murúa». En *Au miroir de l'anthropologie Historique*. Dirigido por Juan Carlos Garavaglia, Jacques Poloni-Simard y Gilles Rivière, 151-170. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2013.
- Charles, John. *Allies at Odds: The Andean Church and its Indigenous Agents, 1583–1671*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2010.
- Chartier, Roger. *El orden de los libros. Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII*. España: Gedisa Editorial, 2005.
- Der heiligen Leben*. Straßburg: Knobloch, 1521. Bayerische Staatsbibliothek. Acceso el 14 de julio de 2024, <https://www.digitale-sammlungen.de/de/details/bsb00090996>.
- Deschaux, Robert. «Le Livre de la deablerie d'Eloy d'Amerval». En *Le diable au Moyen Âge*. Ashby, Ginette, Gérard Blangez, Charles Brucker, Danielle Buschinger, Juliette de Caluwe-Dor, Régine Colliot, Dominique Colombani, et al., 183-193. Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence, 1979.
- Durston, Alan. *Pastoral quechua: the history of christian translation in colonial Peru, 1550-1650*. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 2007.
- Duviols, Pierre. «En busca de las fuentes de Guaman Poma de Ayala. Realidad e invención». *Histórica* XXI, n° 1 (1997): 27-52.
- Estenssoro, Juan Carlos. «Falsificación y revisión histórica: informe sobre un supuesto nuevo texto colonial andino». *Revista de Indias* LVII, n° 210 (1997): 563-578.
- Fleming, David. «Guaman Poma, Hieronymo de Chaves and the Kings of Persia». *Latin American Indian Literatures Journal* 1, (1994): 46-60.
- Gilbert, William. «Sebastian Brant: Conservative Humanist». *Archiv für Reformationsgeschichte* 46 (1955): 145-167.
- Ginzburg, Carlo. *El queso y los gusanos. El cosmos según un molinero del siglo XVI*. Barcelona: Península, 2009.
- González, Soledad. «Guaman Poma y el Repertorio anónimo (1554): una nueva fuente para las edades del mundo en la Nueva Corónica y Buen Gobierno». *Revista Chungara* 44, n° 3 (2012): 377-388.
- González, Soledad. «Genealogía de un origen: Túbal, el falsario y la Atlántida en la Historia de los Incas de Pedro Sarmiento de Gamboa». *Revista de Indias* 72, n° 255 (2012): 497-526.
- Guaman Poma de Ayala, Felipe. *El primer nueva corónica y buen gobierno*. Transcripción y edición de John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste, corregida por Ivan Boserup y Rolena Adorno. Dinamarca: Edición virtual de Det Kongelige Bibliotek, 2004. Acceso el 14 de julio de 2024, <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/titlepage/es/text/?open=id3083608>.

- Harrison, Regina. «Guaman Poma: Law, Land, and Legacy». En *Unlocking the Doors to the Worlds of Guaman Poma and His Nueva Corónica*. Editado por Rolena Adorno e Ivan Boserup, 141- 161. Copenhagen: Royal Library, Museum Tusculanum Press, 2015.
- Lamana, Gonzalo. *Cómo piensan los “indios”. Los intelectuales andinos coloniales y la cuestión del racismo*. Perú: University of Pittsburgh, Centro Bartolomé de Las Casas, Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica de Perú, 2022.
- Las Casas, Bartolomé de. *Doce dudas*. En *Obras completas 11.2*. Edición de J. B. Lassegue, O.P. Estudio preliminar, índices y bibliografía de J. Denglos. España: Alianza Editorial, 1992.
- Loaysa, Jerónimo de. «Avisos breves para todos los confesores destos reynos del Pyré». En *Apuros en los confesionarios*. Editado por B. Lopetegui. *Missionalia Hispánica* 6, n° II (1945): 571-584.
- López-Baralt, Mercedes. *Ícono y conquista: Guaman Poma de Ayala*. Madrid: Ediciones Hiperión, 1998.
- Menard, André. *Libro diario del presidente de la Federación Araucana, Manuel Aburto Panguilef*. Santiago: CoLibris, Ril Editores, 2013.
- Nielsen, Jesper and Mettelise Fritz Hansen. «Dedications and Devils: Comparing Visual Representations in Early Colonial Mesoamerican Sources and Guaman Poma’s *Nueva corónica*». En *Unlocking the Doors to the Worlds of Guaman Poma and His Nueva Corónica*. Editado por Rolena Adorno e Ivan Boserup, 233- 268. Copenhagen: Royal Library, Museum Tusculanum Press, 2015.
- Ong, Walter. *Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica, 2009.
- Ossio, Juan. «Nota sobre el Coloquio Internacional Guaman Poma de Ayala y Blas Valera: Tradición andina e historia colonial. Instituto Italo-Latinoamericano, Roma, 29/ 30 de setiembre de 1999». *Colonial Latin American Review* 9, n° 1 (1999): 113-116.
- Ossio, Juan. «New assessment of the hidden texts in the Galvin Manuscript of Fray Martín de Murúa». En *Manuscript Cultures of Colonial Mexico and Peru. New Questions and Approaches*. Editado por Cummins, Thomas, Engel, Emily, Anderson, Barbara, Ossio, Juan, 11-34. California: Getty Research Institute, 2014.
- Pérez Fernández, Isacio. *Bartolomé de las Casas en el Perú: 1531-1573*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1988.
- Pereyra, Nelson. «Un documento sobre Guaman Poma de Ayala existente en el Archivo Departamental de Ayacucho». *Histórica* XXI, n° 2 (1997): 261-270.
- Plas, Sophie. «Une source européenne de la *Nueva Corónica* y *Buen Gobierno* de Guaman Poma». *Journal de la Société des Américanistes* 82 (1996): 97-116.
- Prévôtet, Audrey. «A Central Aspect of the Intellectual, Religious, and Artistic Context of the *Nueva corónica: Lives of Saints*». En *Unlocking the Doors to the Worlds of Guaman Poma and His Nueva Corónica*. Editado por Rolena Adorno e Ivan Boserup, 331- 353. Copenhagen: Royal Library, Museum Tusculanum Press, 2015.

- Quispe-Agnoli, Rocío. «Acerca de silencios y “errores”: “el conpañero de Colum a las Yndias”». En *Guaman Poma de Ayala. Las travesías culturales*. Editado por Mauro Mamani, 17-36. Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Grupo Pakarina, 2016.
- Regales, Antonio. «Introducción a *La nave de los necios* de Sebastián Brant». En *La nave de los necios* de Sebastián Brant. Editado por Antonio Regales, 5-83. España: Akal, 2015.
- Ruan, Felipe. «Prudent Deferment: Cosmographer-Chronicler Juan López de Velasco and the Historiography of the Indies». *The Americas* 74, n° 1 (2017): 27-55.
- Schedel, Hartmann. *Libri cronicarum cum figuris et ymaginibus ab inicio mundi*. Nuremberg: Koburger Press, 1493. Boston Public Library. Acceso el 14 de julio de 2024, <https://archive.org/details/chroniconnurembe00sche>.
- Speculum humanae salvationis*. Basel: Bernhard Richel, 1476. Bayerische Staatsbibliothek, acceso el 14 de julio de 2024, <https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb00031709>.
- Salomon, Frank. «Testimonios en triángulo: personajes de la *Nueva corónica* de Guaman Poma y del Manuscrito quechua de Huarochirí en el pleito sobre el cacicazgo principal de Mama (1588-1590)». *Revista Chungara* 35, n° 2 (2003): 253- 268.
- Trever, Lisa. «Idols, mountains, and metaphysics in Guaman Poma's pictures of huacas». *RES: Anthropology and Aesthetics* 59, n° 60 (2011): 39-59.
- Valdivieso, Erika. «Dissecting a forgery: Petronius, Dante, and the Incas». *American Journal of Philology* 142, n° 3 (2021): 493-533.
- Van de Guchte, Marteen. «Invention and assimilation. European engravings as models for the drawings of Felipe Guaman Poma de Ayala». En *Guaman Poma de Ayala: The Colonial Art of an Andean author*. Editado por Ann Ffolliott, 92-109. New York: Americas Society, 1992.



Todos los contenidos de la *Revista de Historia* se publican bajo una [Licencia Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional](#) y pueden ser usados gratuitamente, dando los créditos a los autores de la revista, como lo establece la licencia.